

Esquilo, Tragedias. II: Los Siete contra Tebas. Las Suplicantes, Texto revisado y traducido por Mercedes Vílchez, Alma Mater, Madrid, 1999, 1-25 pp. simples + 26-81 pp. dobles + 82-105 pp. simples + 106-158 pp. dobles.

En una anterior reseña (*Fortunatae*, 1998, 10, pp. 370-373) comentábamos el volumen primero de la edición de las obras completas de Esquilo, que Alma Mater está publicando desde 1997 bajo el cuidado y traducción de Mercedes Vílchez, profesora de la Universidad de Sevilla. En aquel volumen se incluía una larga Introducción general y una segunda específica a *Los Persas*; en este segundo volumen se incluyen los textos, traducciones e introducciones breves a las tragedias *Los Siete contra Tebas* y *Las Suplicantes*.

Una breve Introducción a *Los Siete contra Tebas* abre el volumen. En ella se incluyen unas referencias históricas (primer premio en 467 a. C.) y una descripción general de la obra como una serie de agones seguida de acción narrada con el resultado de conseguir un teatro de forma antidramática.

La afirmación de que esta obra terminaría originariamente en el verso 1004 y que lo que en las ediciones sigue desde el verso 1005 hasta el 1078 sería un añadido posterior, es destacado por la editora, como también lo han señalado algunos traductores y comentaristas (Dawe, Lloyd-Jones...; véanse, por ejemplo, la versión de Jorge Montsiá en editorial Iberia, Barcelona, 1969r., p. 239; la referencia de José Alsina en pp. 94-5 en su traducción en editorial Cátedra, Madrid, 1986r., y p. XXII de la Introducción de Carles Miralles a la versión rítmica de Manuel Fernández-Galiano, Barcelona, Planeta, 1993). La cuestión se planteó cuando en 1848 apareció la *didascalia* de la obra, en la que se explica que esta pieza era la última de la trilogía y que no era habitual encontrar una «solución» dramática en una situación trágica como la muerte de los hermanos Etéocles y Polinices.

Al igual que en el caso de *Los Persas*, Mercedes Vílchez explica la estructura y contenido de los *Siete contra Tebas* con amplitud. Empieza por describir los tipos de agones: existencial (Etéocles, jefe de coro y coro), y de ac-

ción (resis Mensajero-Etéocles: a través de narración). Continúa detallando las partes de la obra:

Prólogo: 1-77:

- Diálogo Etéocles - Mensajero:
 - Arenga: 1-20,
 - Reflexión: oráculo: 21-29,
 - Continuación de la arenga: 30-38.
- Mensajero: 39-68,
- Etéocles suplica a los dioses: 69-77.
- Párodos: 78-181:
 - Corifeo: 78-107.
 - Coro: oración y *epiclesis* (petición de aparición):
 - estrofa A: 108-128,
 - antiestrofa A': 129-149,
 - estrofa B: 149-158,
 - antiestrofa B': 159-165,
 - estrofa C: 166-173,
 - antiestrofa: 174-181.
- Primer episodio: 182-286:
 - resis de Etéocles: 182-202,
 - epirrema: 203-244: tres pares de estr. y antiestr.: coro y Etéocles,
 - esticomitía: 245-263: coro y Etéocles.
 - resis de Etéocles: 264-286.
- Primer estásimo: 287-368
 - tres pares de estrofas y antiestrofas.
- Segundo episodio: 369-719:
 - agón mensajero - Etéocles e intervenciones líricas del coro.
- Segundo estásimo: 720-791: edición y colometría personal sobre códices.
 - cinco pares de estrofas y antiestrofas:
- Tercer episodio: 792-821:
 - resis de mensajero
 - esticomitía corifeo - mensajero
 - resis de mensajero.
- Tercer estásimo: 822-847:
 - preludio: 822-831,
 - díada estrófica: 832-847.
- Éxodo: 848-1004:
 - preludio: 848-860,
 - sistema anapéstico: 861-874,
 - treno: cuatro pares de estrofas: 875-960,
 - esticomitía lírica: 961-1004
 - preludio: 961-965,
 - estrofa - antiestrofa - epodo: 966-1004.

[Recordemos que la traductora considera un añadido los versos 1005-1078.]

Con igual detalle explica Mercedes Vílchez la estructura, forma y contenido de *Las Suplicantes*, obra que define como una «súplica» toda ella. Párrafos (1-39), primer estásimo (40-175), primer episodio, (176-523), segundo estásimo (524-599), segundo episodio (600-624), tercer estásimo (625-709 [hay un error en p. 93, donde dice 679]), tercer episodio (710-775), cuarto estásimo (776-823), desenlace (825-1073, en tres partes: a) agón 825-910; b) diálogo corifeo del coro de egipcios y Pelasgo, 911-965; c) coro, resis, éxodo).

Siguen varias explicaciones sobre el papiro P.Pxy. 2256.3, los problemas de datación de la obra (464-3), estilo y circunstancias sociales y políticas del momento.

Quisiéramos anotar que en la bibliografía que sigue a cada Introducción parcial observamos una desigualdad en el número de ediciones citadas, y seguramente consultadas y tenidas en cuenta a la hora de elaborar la edición que la propia autora propone. Así, mientras en *Las Suplicantes* sólo cita las de C. G. Haupt (Leipzig, 1829) y M. L. West (Stuttgart, 1990, citada por la 2ª edic. de 1998), además de las anotadas (H. F. Johansen - E. W. Whittle) y con traducción (W. Headlam, T. G. Tucker); sin embargo, en el caso de *Los Siete contra Tebas*

vemos las citas de las ediciones de Bassi, Carena, Cataudella, Groeneboom, Inama, Italie, Sidgwick, Todesco, Ubaldi, Wecklein, y las acompañadas de traducción de Barlas y Tucker, pero no las de West, Murray, Untersteiner o Page, por ejemplo. Posiblemente, hubiera sido orientador para el lector especializado alguna explicación de las exclusiones y una nota remitiendo a las páginas del primer volumen en las que se informa sobre sus criterios de edición.

Nos consta, por haber sido alumno de la profesora Mercedes Vílchez en el curso 1974-75 en la Universidad de Sevilla, donde impartía Textos Griegos de Tragedia y Comedia, su dedicación permanente a esta faceta de la Literatura Griega, sus estudios, reflexiones e interés por encontrar solución a los numerosos problemas que aún suscitan los textos dramáticos, sus metros, estructuras, escolios, etc.

Además de ofrecer una nueva edición de Esquilo y dar una traducción comentada y anotada insistiendo en la importancia decisiva del metro, este segundo volumen se une a la serie de ediciones de autores griegos que viene haciéndose en España por parte del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en la conocida colección «Alma Mater».

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS

